

## Luther | Die 95 Thesen



Martin Luther

# Die 95 Thesen

Lateinisch / Deutsch

Mit Quellen zum Ablassstreit  
herausgegeben von Johannes Schilling

Reclam

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 19329

Alle Rechte vorbehalten

© 2016 Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman

Gesamtherstellung: Reclam, Ditzingen. Printed in Germany 2016

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken

der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-019329-7

[www.reclam.de](http://www.reclam.de)



# Inhalt

MARTIN LUTHER

Disputatio pro declaratione virtutis indulgentiarum ·  
Disputationsthesen zur Klärung der Kraft der Ablässe  
(»95 Thesen«). 1517 8

Brief an Erzbischof Albrecht von Mainz. 31. Oktober 1517  
(lateinisch und deutsch) 32

Sermon von Ablass und Gnade. 1518 40

## *Weitere Quellen*

MARTIN LUTHER

Resolutiones disputationum de indulgentiarum virtute.  
Erklärungen und Beweise der Thesen von der Kraft der  
Ablässe. 1518 (Auszug) 49

JOHANNES TETZEL

Widerlegung, gemacht von Bruder Johannes Tetzel  
aus dem Predigerorden, Ketzermeister, gegen einen  
vermessenen Sermon von zwanzig irrigen Artikeln,  
den päpstlichen Ablass und die Gnade betreffend, allen  
gläubigen Christenmenschen nötig zu wissen. 1518  
(Auszug) 67

MARTIN LUTHER

Wider Hans Worst. 1541 (Auszug) 85

## *Anhang*

Zu dieser Ausgabe 91

Nachwort 93

Literatur 109



MARTIN LUTHER

Disputationsthesen zur Klärung der Kraft  
der Ablässe («95 Thesen«)

Brief an Erzbischof Albrecht von Mainz

Sermon von Ablass und Gnade

# Disputatio pro declaratione virtutis indulgentiarum

1517

Amore et studio elucidande veritatis: hec subscripta disputabuntur Wittenberge. Presidente Reverendo Patre Martino Lutther: Artium et Sanctae Theologie Magistro: eiusdemque ibidem lectore Ordinario. Quare petit: ut qui non possunt verbis presentes nobiscum disceptare: agant id literis absentes. In nomine domini nostri Hiesu Christi. Amen.

1 Dominus et magister noster Iesus Christus dicendo. Penitentiam agite. etc.<sup>1</sup> omnem vitam fidelium penitentiam esse voluit.

2 Quod verbum de penitentia sacramentali (id est confessionis et satisfactionis que sacerdotum ministerio celebratur) non potest intelligi.

3 Non tamen solam intendit interiorem: immo interior nulla est<sup>2</sup>. nisi foris operetur varias carnis mortificationes.

4 Manet itaque pena donec manet odium sui (id est penitentia vera intus) scilicet usque ad introitum regni celorum.

1 Mt 4,17.

2 Petrus Lombardus, *Sententiarum* liber 4 distinctio 14 caput 1: »[...] Poenitentia dicitur et sacramentum, et virtus mentis. Est enim Poenitentia interior, et est exterior: Exterior, sacramentum; interior, virtus mentis est; et utraque causa salutis est et justifi[fi]cationis« (PL 192, 869).



## Disputationsthese zur Klärung der Kraft der Ablässe (»95 Thesen«)

Aus Liebe zur Wahrheit und im Verlangen, sie zu erhellen, sollen die folgenden Thesen in Wittenberg disputiert werden unter dem Vorsitz des ehrwürdigen Pater Martin Luther, Magister der freien Künste und der heiligen Theologie, dort auch ordentlicher Professor der Theologie. Daher bittet er jene, die nicht anwesend sein können, um mit uns mündlich zu debattieren, dies in Abwesenheit schriftlich zu tun. Im Namen unseres Herrn Jesus Christus. Amen.

1. Als unser Herr und Meister Jesus Christus sagte: »Tut Buße, denn das Himmelreich ist nahe herbeigekommen«, wollte er, dass das ganze Leben der Gläubigen Buße sei.

2. Dieses Wort darf nicht auf die sakramentale Buße gedeutet werden, d. h. auf die Buße der Beichte und Genugtuung, die unter Amt und Dienst der Priester vollzogen wird.

3. Gleichwohl zielt dieses Wort nicht nur auf eine innere Buße; ja, eine innere Buße ist keine, wenn sie nicht äußerlich vielfältige Marter des Fleisches schafft.

4. Daher bleibt Pein, solange Selbstverachtung, das ist wahre innere Buße, bleibt, nämlich bis zum Eintritt in das Himmelreich.

5 Papa non vult nec potest ullas penas remittere. preter eas: quas arbitrio vel suo vel canonum imposuit.

6 Papa non potest remittere ullam culpam nisi declarando et approbando remissam a deo. Aut certe remittendo casus reservatos sibi: quibus contemptis culpa prorsus remaneret.

7 Nulli prorsus remittit deus culpam: quin simul eum subiiciat: humiliatum in omnibus: sacerdoti suo vicario.

8 Canones penitentiales solum viventibus sunt impositi. nihilque morituris secundum eosdem debet imponi.

9 Inde bene nobis facit spiritussanctus in papa. excipiendo in suis decretis semper articulum mortis et necessitatis.

10 Indocte et male faciunt sacerdotes ii: qui morituris penitentias canonicas in purgatorium reservant.

11 Zizania<sup>3</sup> illa de mutanda pena Canonica in penam purgatorii. videntur certe dormientibus episcopis seminata.

12 Olim pene canonice non post: sed ante absolutionem imponebantur: tanquam tentamenta vere contritionis.

13 Morituri: per mortem omnia solvunt. et legibus canonum mortui iam sunt habentes iure earum relaxationem.

14 Imperfecta sanitas seu charitas morituri: necessario secum fert magnum timorem, tantoque maiorem: quanto minor fuerit ipsa.

3 Mt 13,25.

5. Der Papst will und kann nicht irgendwelche Strafen erlassen, außer denen, die er nach dem eigenen oder nach dem Urteil von Kirchenrechtssätzen auferlegt hat.

6. Der Papst kann nicht irgendeine Schuld erlassen; er kann nur erklären und bestätigen, sie sei von Gott erlassen. Und gewiss kann er ihm selbst vorbehaltene Fälle erlassen; sollte man diese verachten, würde eine Schuld geradezu bestehen bleiben.

7. Überhaupt niemandem vergibt Gott die Schuld, ohne dass er ihn nicht zugleich – in allem erniedrigt – dem Priester, seinem Vertreter, unterwirft.

8. Die kirchenrechtlichen Bußsatzungen sind allein den Lebenden auferlegt; nach denselben darf Sterbenden nichts auferlegt werden.

9. Daher erweist uns der Heilige Geist eine Wohltat durch den Papst, indem dieser in seinen Dekreten Tod- und Notsituationen immer ausnimmt.

10. Dumm und übel handeln diejenigen Priester, die Sterbenden kirchenrechtliche Bußstrafen für das Fegfeuer vorbehalten.

11. Jenes Unkraut von kirchlicher Bußstrafe, die in Fegfeuerstrafe umgewandelt werden muss, ist offenbar gerade, als die Bischöfe schliefen, ausgesät worden.

12. Einst wurden kirchliche Bußstrafen nicht nach, sondern vor der Lossprechung auferlegt, gleichsam als Proben echter Reue.

13. Sterbende lösen mit dem Tod alles ein; indem sie den Gesetzen des Kirchenrechts gestorben sind, sind sie schon deren Rechtsanspruch enthoben.

14. Die unvollkommene [geistliche] Gesundheit oder Liebe des Sterbenden bringt notwendig große Furcht mit sich; diese ist umso größer, je geringer jene ist.

15 Hic timor et horror satis est. se solo (ut alia<sup>4</sup> taceam) facere penam purgatorii: cum sit proximus desperationis horri.

16 Videntur infernus: purgatorium: celum differre: sicut desperatio: prope desperatio. securitas differunt.

17 Necessarium videtur animabus in purgatorio: sicut minui horrorem. ita augeri charitatem.

18 Nec probatum videtur ullis: aut rationibus aut scripturis. quod sint extra statum meriti seu augende<sup>5</sup> charitatis.

19 Nec hoc probatum esse videtur: quod sint de sua beatitudine certe et secure saltem omnes. licet nos certissimi simus.

20 Igitur papa per remissionem plenariam omnium penarum. non simpliciter omnium. intelligit: sed a seipso tantummodo impositarum.

21 Errant itaque indulgentiarum predicatorum. ii: qui dicunt per pape indulgentias: hominem ab omni pena solvi et salvari.

22 Quin nullam remittit animabus in purgatorio: quam in hac vita debuissent secundum Canones solvere.

23 Si remissio ulla omnium omnino penarum: potest alicui dari. certum est eam non nisi perfectissimis. idest paucissimis dari.

4 alea Originaldruck.

5 agende Originaldruck.

15. Diese Furcht und dieses Erschrecken sind für sich allein hinreichend – ich will von anderem schweigen –, um Fegfeuerpein zu verursachen, da sie dem Schrecken der Verzweiflung äußerst nahe sind.

16 Hölle, Fegfeuer, Himmel scheinen sich so zu unterscheiden wie Verzweiflung, Fast-Verzweiflung, Gewissheit.

17. Es scheint notwendig, dass es für Seelen im Fegfeuer ebenso ein Abnehmen des Schreckens wie auch ein Zunehmen der Liebe gibt.

18. Und es scheint weder durch Gründe der Vernunft noch der Heiligen Schrift erwiesen zu sein, dass Seelen im Fegfeuer außerhalb eines Status von Verdienst oder Liebeswachstum sind.

19. Und auch dies scheint nicht erwiesen zu sein, dass sie wenigstens alle ihrer Seligkeit sicher und gewiss sind, mögen schon wir davon völlig überzeugt sein.

20. Deshalb meint der Papst mit »vollkommener Erlass aller Strafen« nicht einfach »aller«, sondern nur derjenigen, die er selbst auferlegt hat.

21. Es irren daher diejenigen Ablassprediger, die da sagen, dass ein Mensch durch Ablässe des Papstes von jeder Strafe gelöst und errettet wird.

22. Ja, der Papst erlässt den Seelen im Fegfeuer keine einzige Strafe, die sie nach den kirchenrechtlichen Bestimmungen in diesem Leben hätten abtragen müssen.

23. Wenn überhaupt irgendein Erlass aller Strafen jemandem gewährt werden kann, dann ist gewiss, dass er nur den Vollkommensten, d. h. den Allerwenigsten gewährt werden kann.

24 Falli ob id necesse est maiorem partem populi: per indifferentem illam et magnificam pene solute promissionem.

25 Qualem potestatem habet papa in purgatorium generaliter: talem habet quilibet Episcopus et Curatus in sua diocesi et parochia specialiter.

1 [26] Optime facit papa: quod non potestate clavis (quam nullam habet) sed per modum suffragii dat animabus remissionem.<sup>6</sup>

2 [27] Hominem predicant. qui statim ut iactus nummus in cistam tinnierit: evolare dicunt animam.<sup>7</sup>

3 [28] Certum est. nummo in cistam tinniente: augeri questum et avariciam posse. suffragium autem ecclesie: in arbitrio dei solius est.

4 [29] Quis scit. si omnes anime in purgatorio velint redimi. sicut de sanctis Severino et Paschali factum narratur.<sup>8</sup>

5 [30] Nullus est securus de veritate sue contritionis. multominus de consecutione plenarie remissionis.

6 remissiouem Originaldruck. – In der Bulle *Salvator noster* gewährte Papst Sixtus IV. am 3. Oktober 1476 erstmals einen vollkommenen Ablass »per modum suffragii« für Verstorbene (DH 1398).

7 Vielleicht wurde diese These durch die Ablasspredigten Johann Tetzels provoziert; vgl. Luthers Brief an Kardinal Albrecht vom 31. Oktober 1517 (WA Br 1, 111, 20 f., s. hier S. 32) und seine spätere Schilderung in der Schrift *Wider Hans Worst* (1541; WA 51, 538,29–542,12/27; s. hier S. 86). – Die deutsche Übersetzung nach Luthers *Resolutiones*, WA 1, 584.

8 Vgl. Johannes von Paltz, *Supplementum Coelifodinae*, hrsg. von Berndt Hamm, Berlin / New York 1983 (Spätmittelalter und Reformation 3), 71 und Anm. 14.

24. Unausweichlich wird deshalb der größte Teil des Volkes betrogen durch jene unterschiedslose und großspürige Zusage erlassener Strafe.

25. Die Vollmacht, die der Papst über das Fegfeuer im Allgemeinen hat, hat jeder Bischof und jeder Pfarrer in seiner Diözese und in seiner Pfarrei im Besonderen.

26. Der Papst tut sehr wohl daran, dass er den Seelen nicht nach der Schlüsselgewalt, die er so gar nicht hat, sondern in Gestalt der Fürbitte Erlass gewährt.

27. Lug und Trug predigen diejenigen, die sagen, die Seele erhebe sich aus dem Fegfeuer, sobald die Münze klingelnd in den Kasten fällt.

28. Das ist gewiss: Fällt die Münze klingelnd in den Kasten, können Gewinn und Habgier zunehmen. Die Fürbitte der Kirche aber liegt allein in Gottes Ermessen.

29. Wer weiß denn, ob alle Seelen im Fegfeuer losgekauft werden wollen, wie es nach der Erzählung bei den Heiligen Severin und Paschalis passiert sein soll.

30. Keiner hat Gewissheit über die Wahrhaftigkeit seiner Reue, noch viel weniger über das Gewinnen vollkommenen Straferlasses.

6 [31] Quam rarus est vere penitens: tam rarus est vere indulgentias redimens. idest rarissimus.

7 [32] Damnabuntur in eternum cum suis magistris: qui per literas veniarum securos sese credunt de sua salute.

8 [33] Cavendi sunt nimis: qui dicunt venias illas Pape: donum esse illud dei inestimabile: quo reconciliatur homo deo.

9 [34] Gratie enim ille veniales: tantum respiciunt penas satisfactionis sacramentalis ab homine constitutas.

10 [35] Non christiana predicant: qui docent. quod redempturis<sup>9</sup> animas vel confessionalia: non sit necessaria contritio.

11 [36] Quilibet christianus vere compunctus: habet remissionem plenariam: a pena et culpa. etiam sine literis veniarum sibi debitam<sup>10</sup>.

12 [37] Quilibet verus christianus: sive vivus sive mortuus: habet participationem omnium bonorum Christi et Ecclesie. etiam sine literis veniarum a deo sibi datam.

13 [38] Remissio tamen et participatio Pape: nullo modo est contemnenda. quia (ut dixi<sup>11</sup>) est declaratio remissionis divine.

14 [39] Difficilimum est: etiam doctissimis Theologis simul extollere veniarum largitatem: et contritionis veritatem coram populo.

15 [40] Contritionis veritas penas querit et amat. Veniarum autem largitas relaxat: et odisse facit saltem occasione.

9 redemptoris Originaldruck.

10 deditam Originaldruck.

11 Vgl. These 6.



31. So selten einer wahrhaftig Buße tut, so selten erwirbt einer wahrhaftig Ablass, das heißt: äußerst selten.

32. In Ewigkeit werden mit ihren Lehrern jene verdammt werden, die glauben, sich durch Ablassbriefe ihres Heils versichert zu haben.

33. Ganz besonders in Acht nehmen muss man sich vor denen, die sagen, jene Ablass des Papstes seien jenes unschätzbare Geschenk Gottes, durch das der Mensch mit Gott versöhnt werde.

34. Denn jene Ablassgnaden betreffen nur die Strafen der sakramentalen Satisfaktion, die von Menschen festgesetzt worden sind.

35. Unchristliches predigen diejenigen, die lehren, dass bei denen, die Seelen loskaufen oder Beichtbriefe erwerben wollen, keine Reue erforderlich sei.

36. Jeder wahrhaft reumütige Christ erlangt vollkommenen Erlass von Strafe und Schuld, der ihm auch ohne Ablassbriefe zukommt.

37. Jeder wahre Christ, lebend oder tot, hat, ihm von Gott geschenkt, teil an allen Gütern Christi und der Kirche, auch ohne Ablassbriefe.

38. Was aber der Papst erlässt und woran er Anteil gibt, ist keineswegs zu verachten, weil es – wie ich schon sagte – die Kundgabe der göttlichen Vergebung ist.

39. Selbst für die gelehrtesten Theologen ist es ausgesprochen schwierig, vor dem Volk den Reichtum der Ablassse und zugleich die Wahrhaftigkeit der Reue herauszustreichen.

40. Wahre Reue sucht und liebt die Strafen; der Reichtum der Ablassse aber befreit von ihnen und führt dazu, die Strafen – zumindest bei Gelegenheit – zu hassen.

16 [41] Cautè sunt venie apostolice predicande. ne populus false intelligat. eas preferri ceteris bonis operibus charitatis.

17 [42] Docendi sunt christiani. quod Pape mens non est: redemptionem veniarum ulla ex parte comparandam esse operibus misericordie.

18 [43] Docendi sunt christiani. quod dans pauperi: aut mutuans egenti: melius facit: quam si venias redimeret.

19 [44] Quia per opus charitatis crescit charitas: et fit homo melior. sed per venias non fit melior: sed tantummodo a pena liberior.

20 [45] Docendi sunt christiani. quod qui videt egenum: et neglecto eo. dat pro veniis non indulgentias Pape: sed indignationem dei sibi vendicat.

21 [46] Docendi sunt christiani: quod nisi superfluis abundant: necessaria tenentur domui sue retinere: et nequaquam propter venias effundere.

22 [47] Docendi sunt christiani. quod redemptio veniarum est libera: non precepta.

23 [48] Docendi sunt christiani. quod Papa sicut magis eget: ita magis optat in veniis dandis pro se devotam orationem: quam promptam pecuniam.

24 [49] Docendi sunt christiani. quod venie Pape sunt utiles: si non in eas confidant. Sed nocentissime: si timorem dei per eas amittant.

41. Mit Vorsicht sind die (päpstlich-)apostolischen Ablässe zu predigen, damit das Volk nicht fälschlich meint, sie seien den übrigen guten Werken der Liebe vorzuziehen.

42. Man muss die Christen lehren: Der Papst hat nicht im Sinn, dass der Ablasskauf in irgendeiner Weise den Werken der Barmherzigkeit gleichgestellt werden solle.

43. Man muss die Christen lehren: Wer einem Armen gibt oder einem Bedürftigen leiht, handelt besser, als wenn er Ablässe kaufte.

44. Denn durch ein Werk der Liebe wächst die Liebe, und der Mensch wird besser. Aber durch Ablässe wird er nicht besser, sondern nur freier von der Strafe.

45. Man muss die Christen lehren: Wer einen Bedürftigen sieht, sich nicht um ihn kümmert und für Ablässe etwas gibt, der erwirbt sich nicht Ablässe des Papstes, sondern Gottes Verachtung.

46. Man muss die Christen lehren: Wenn sie nicht im Überfluss schwimmen, sind sie verpflichtet, das für ihre Haushaltung Notwendige aufzubewahren und keinesfalls für Ablässe zu vergeuden.

47. Man muss die Christen lehren: Ablasskauf steht frei, ist nicht geboten.

48. Man muss die Christen lehren: Wie der Papst es stärker braucht, so wünscht er sich beim Gewähren von Ablässen lieber für sich ein frommes Gebet als bereitwillig gezahltes Geld.

49. Man muss die Christen lehren: Die Ablässe des Papstes sind nützlich, wenn die Christen nicht auf sie vertrauen, aber ganz und gar schädlich, wenn sie dadurch die Gottesfurcht verlieren.

25 [50] Docendi sunt christiani. quod si Papa nosset exactiones venialium predicatorum mallet Basilicam sancti Petri in cineres ire: quam edificari. cute carne et ossibus ovium suarum.

1 [51] Docendi sunt christiani. quod Papa sicut debet ita vellet. etiam vendita (si opus sit) Basilica sancti Petri: de suis pecuniis dare illis: a quorum plurimis quidam concionatores veniarum pecuniam eliciunt.

2 [52] Vana est fiducia salutis per literas veniarum. etiam si Commissarius: immo Papa ipse suam animam pro illis impigneraret.

3 [53] Hostes Christi et Pape sunt ii: qui propter venias predicandas verbum dei in aliis ecclesiis penitus silere iubent.

4 [54] Iniuria fit verbo dei: dum in eodem sermone: equale vel longius tempus impenditur veniis quam illi.

5 [55] Mens Pape necessario est. quod si venie (quod minimum est) una campana: unis pompis: et ceremoniis celebrantur. Euangelium (quod maximum est) centum campanis: centum pompis: centum ceremoniis predicetur.

6 [56] Thesauri ecclesie. unde Papa dat indulgentias: neque satis nominati sunt: neque cogniti apud populum Christi.<sup>12</sup>

12 Die von Thomas von Aquin zuerst formulierte Lehre vom »Thesaurus ecclesiae« (Text: *Quellen zur Geschichte des Papsttums und des römischen Katholizismus*, hrsg. von Kurt Aland, 1, Tübingen <sup>6</sup>1967, 443 f., Nr. 725) wurde von Clemens VI. in der Jubiläumsbulle *Unigenitus Dei Filius* (27. Januar 1343; DH 1025–1027) propagiert und in der Dekretale Leos X. *Cum postquam* lehramtlich definiert (9. November 1518; DH 1447–1449).

50. Man muss die Christen lehren: Wenn der Papst das Geldeintreiben der Ablassprediger kannte, wäre es ihm lieber, dass die Basilika des Heiligen Petrus in Schutt und Asche sinkt als dass sie erbaut wird aus Haut, Fleisch und Knochen seiner Schafe.

51. Man muss die Christen lehren: Der Papst wäre, wie er es schuldig ist, bereit, sogar durch den Verkauf der Basilika des Heiligen Petrus, wenn es sein müsste, von seinem Geld denen zu geben, deren Masse gewisse Ablassprediger das Geld entlocken.

52. Wichtig ist die Heilszuversicht durch Ablassbriefe, selbst wenn der Ablasskommissar, ja, sogar der Papst selbst, seine Seele für sie verpfändete.

53. Feinde Christi und des Papstes sind diejenigen, die anordnen, wegen der Ablasspredigten habe das Wort Gottes in den anderen Kirchen völlig zu schweigen.

54. Unrecht geschieht dem Wort Gottes, wenn in ein und derselben Predigt den Ablässen gleichviel oder längere Zeit gewidmet wird wie ihm selbst.

55. Meinung des Papstes ist unbedingt: Wenn Ablässe, was das Geringste ist, mit einer Glocke, einer Prozession und einem Gottesdienst gefeiert werden, dann muss das Evangelium, das das Höchste ist, mit hundert Glocken, hundert Prozessionen, hundert Gottesdiensten gepredigt werden.

56. Die Schätze der Kirche, aus denen der Papst die Ablässe austeilte, sind weder genau genug bezeichnet noch beim Volk Christi erkannt worden.

7 [57] Temporales certe non esse patet. quod non tam facile eos profundunt: sed tantummodo colligunt multi concionatorum.

8 [58] Nec sunt merita Christi et sanctorum. quia hec semper sine Papa operantur gratiam hominis interioris: et crucem: mortem: infernumque exterioris.

9 [59] Thesaurus ecclesie sanctus Laurentius dixit esse: pauperes ecclesie. sed locutus est usu vocabuli suo tempore.<sup>13</sup>

10 [60] Sine temeritate dicimus claves ecclesie (merito Christi donatas) esse thesaurum istum.

11 [61] Clarum est enim. quod ad remissionem penarum et casuum sola sufficit potestas Pape.

12 [62] Verus thesaurus ecclesie est. sacrosanctum euangelium glorie et gratie dei.

13 [63] Hic autem est merito odiosissimus. quia ex primis facit novissimos.<sup>14</sup>

14 [64] Thesaurus autem indulgentiarum merito est gratissimus. quia ex novissimis facit primos.

15 [65] Igitur thesauri Euangelici rhetia sunt: quibus olim piscabantur viros divitiarum.

13 Jacobi a Voragine *Legenda aurea*, rec. Th.[eodor] Graesse, Osna-brück 1965 (Nachdr. der Ausgabe <sup>3</sup>1890), 489 f. = Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, edizione critica a cura di Giovanni Paolo Maggioni, Firenze 1998, 756 f. = Jacobus de Voragine, *Legenda aurea. Goldene Legende / Jacopo de Varazze, Legendae Sanctorum. Legenden der Heiligen*, Einl., Ed., Übers. und Komm. von Bruno W. Häuptli, Freiburg i. Br. / Basel / Wien 2014 (Fontes Christiani, Sonderband), 1462–1497, bes. 1470 f.

14 Vgl. Mt 19,30; 20,16.

57. Zeitliche Schätze sind es offenkundig nicht, weil viele der Prediger sie nicht so leicht austeilen, sondern nur einsammeln.

58. Es sind auch nicht die Verdienste Christi und der Heiligen; denn sie wirken ohne Papst immer Gnade für den inneren Menschen, aber Kreuz, Tod und Hölle für den äußeren.

59. Der heilige Laurentius sagte, die Schätze der Kirche seien die Armen der Kirche. Aber er redete nach dem Wortgebrauch seiner Zeit.

60. Wohlüberlegt sagen wir: Die Schlüsselgewalt der Kirche, durch Christi Verdienst geschenkt, ist dieser Schatz.

61. Denn es ist klar, dass für den Erlass von Strafen und von ihm vorbehaltenen Fällen allein die Vollmacht des Papstes genügt.

62. Der wahre Schatz der Kirche ist das heilige Evangelium der Herrlichkeit und Gnade Gottes.

63. Er ist aber aus gutem Grund ganz verhasst, denn er macht aus Ersten Letzte.

64. Der Schatz der Ablässe ist hingegen aus gutem Grund hochwillkommen, denn er macht aus Letzten Erste.

65. Also sind die Schätze des Evangeliums die Netze, mit denen man einst Menschen von Reichtümern fischte.

16 [66] Thesauri indulgentiarum rhetia sunt: quibus nunc piscantur divitias virorum.<sup>15</sup>

17 [67] Indulgentie: quas concionatores vociferantur maximas gratias. intelliguntur vere tales quoad questum promovendum.

18 [68] Sunt tamen re vera minime ad gratiam dei et crucis pietatem comparate.

19 [69] Tenentur Episcopi et Curati veniarum apostolicarum Commissarios cum omni reverentia admittere.

20 [70] Sed magis tenentur omnibus oculis intendere: omnibus auribus advertere: ne pro commissione Pape sua illi somnia predicent.

21 [71] Contra veniarum apostolicarum veritatem qui loquitur. sit ille anathema et maledictus.

22 [72] Qui vero contra libidinem ac licentiam verborum Concinatoris veniarum curam agit: sit ille benedictus.

23 [73] Sicut Papa iuste fulminat eos: qui in fraudem negotii veniarum quacunque arte machinantur.

24 [74] Multo magis fulminare intendit eos: qui per veniarum pretextum in fraudem sancte charitatis et veritatis machinantur.

25 [75] Opinari venias papales tantas esse: ut solvere possint hominem. etiam si quis per impossibile dei genitricem violasset. Est insanire.

15 Vgl. Mt 4,19.



66. Die Schätze der Ablässe sind die Netze, mit denen man heutzutage die Reichtümer von Menschen abfischt.

67. Die Ablässe, die die Prediger als »allergrößte Gnaden« ausschreien, sind im Hinblick auf die Gewinnsteigerung tatsächlich als solche zu verstehen.

68. Doch in Wahrheit sind sie die allerkleinsten, gemessen an der Gnade Gottes und seiner Barmherzigkeit im Kreuz.

69. Bischöfe und Pfarrer sind verpflichtet, die Kommissare der apostolischen Ablässe mit aller Ehrerbietung walten zu lassen.

70. Aber noch stärker sind sie verpflichtet, mit scharfen Augen und offenen Ohren darauf zu achten, dass die Kommissare nicht anstelle des Auftrags des Papstes ihre eigenen Einfälle predigen.

71. Wer gegen die Wahrheit der apostolischen Ablässe redet, der soll gebannt und verflucht sein.

72. Wer aber seine Aufmerksamkeit auf die Willkür und Frechheit in den Worten eines Ablasspredigers richtet, der soll gesegnet sein.

73. Wie der Papst mit Recht den Bann gegen die schmettert, die mit einigem Geschick etwas zum Schaden des Ablasshandels im Schilde führen,

74. so viel mehr beabsichtigt er, den Bann gegen die zu schmettern, die unter dem Deckmantel der Ablässe etwas zum Schaden der heiligen Liebe und Wahrheit im Schilde führen.

75. Zu glauben, die päpstlichen Ablässe seien derart, dass sie einen Menschen absolvieren könnten, selbst wenn er – gesetzt den unmöglichen Fall – die Gottesgebärerin vergewaltigt hätte, das ist verrückt sein.